

UVODNA RIJEČ	361
LINGVISTIKA, METODIKA	
Magdalena Nigoević, Katarina Perišić, QUANDO IL VERBO NON È SOLO UN VERBO (SEGNALI DISCORSIVI DI ORIGINE VERBALE) (izvorni znanstveni članak)	363
Yvonne Liermann-Zeljak, PARAPHRASIERUNG ALS VERFAHREN ZUR ERMITTLUNG SYNTAKTISCH-SEMANTISCHER BEZIEHUNGEN IN DETERMINATIVKOMPOSITA DES TYP S+S (znanstveni pregledni članak)	377
Daniela Matić, Mirjana Kovač, STUDENTI O NASTAVI ENGLESKOGA KAO STRANOG JEZIKA NA JEDNOME TEHNIČKOM FAKULTETU (stručni članak)	387
Nataša Nikpalj-Juraić, Martina Prpić, Adriana Petković, INTERFERENCE ERROR ANALYSIS ON NATIONAL EXAMS IN ENGLISH AT LEVEL B1 (stručni članak)	405
Božana Knežević, Irena Brdar, INTEGRATING REFLECTION IN STUDENT PROJECTS (stručni članak)	417
Dragica Bukovčan: PODUČAVANJE STRANIH JEZIKÂ PRAVNE STRUKE – STANJE, PROBLEMI I KAKO IH RIJEŠITI (stručni članak)	429
NAŠA ISKUSTVA	
Irena Lasić, DVOJEZIČAN (HRVATSKO-NJEMAČKI) ODGOJ MALOG ŠPIRE (U DOBI OD PRVE DO TREĆE GODINE) (stručni članak)	445
Gordana Lukačić, PRISTUP UČENIKU S POSEBNIM POTREBAMA: DISLEKSIJA I DISGRAFIJA (stručni članak)	469
PRIKAZI	
Vladimir Legac, PRIKAZ KNJIGE MILICE GAČIĆ RIJEČ DO RIJEČI (LINGVISTIČKA ISTRAŽIVANJA ODNOSA ENGLESKOGA I HRVATSKOG JEZIKA NA PODRUČJU PRAVA I SRODNIH DISCIPLINA)	477
MARIJA ANDRAKA, PRIKAZ KNJIGE ASSESSING YOUNG LANGUAGE LEARNERS	483
Ljubica Kordić, PRIKAZ KNJIGE DRAGICE BUKOVČAN OD TEORIJE DO PRAKSE U JEZIKU STRUKE	489
Irena Petrušić-Hluchý, PRIKAZ VJEŽBENICE ZA LEKSIK I GRAMATIKU ZA STUDENTE GERMANISTIKE TAMARE CRNKO GMAZ, INJE SKENDER LIBHARD, SONJE STRMEČKI MARKOVIĆ ÜBUNGSBUCH ZU LEXIK UND GRAMMATIK FÜR GERMANISTIKSTUDENTEN	493

UVODNA RIJEČ

Dragi čitatelji!



Prije predstavljanja sadržaja novoga broja Stranih jezika dužna sam uputiti ispriku. U prošleme se broju Stranih jezika (svezak 38, broj 3, godina 2009.) potkralo nekoliko pogrešaka. U članku autorica **Magdalene Nigoević** i **Katarine Perišić** pod naslovom *Quando il verbo non è solo un verbo* (285.-296.) propustili smo označiti akcentuirane samoglasnike i označiti kurzivom primjere koji se navode u tekstu. Kako sve pogreške nije moguće navesti, članak ponovno objavljujemo u cijelosti.

U članku **Siniše Ninčevića** *Various Semantic Aspects of English –ship Suffixation* na stranici 297. nedostaje kategorizacija članka. Treba stajati prethodno priopćenje.

Ovim putem izražavamo žaljenje što je unatoč pomnoj lekturi i korekturi došlo do navedenih propusta te se ispričavamo čitateljima i autorima članaka.

Ovaj broj, posljednji za 2009. godinu, u rubrici *Lingvistika i metodika* donosi, uz članak **Magdalene Nigoević** i **Katarine Perišić** koji se bavi raščlambom obilježja filmskoga jezika (diskursne oznake glagolskoga podrijetla), još pet zanimljivih priloga. **Yvonne Liermann-Zeljak** u članku *Paraphrasierung als Verfahren zur Ermittlung syntaktisch-semantischer Beziehungen in Determinativkomposita des Typs S+S* raspravlja o sintaktičko-semantičkim odnosima među sastavnicama njemačkih složenica tipa imenica + imenica, odnosno o prednostima i mogućim problemima primjene metode parafraze u razjašnjavanju navedenih odnosa. **Daniela Matić** i **Mirjana Kovač** u članku naslovljenom *Studenti o nastavi engleskoga kao stranog jezika na jednome tehničkom fakultetu* razmatraju problem prilagođenosti nastave stranih jezika na tehničkim fakultetima tržištu rada. Autorice postavljaju pitanje postoji li usklađenost između zacrtanih ciljeva, primjerice o mobilnosti studenata i integraciji u međunarodnu znanstvenu zajednicu koja pretpostavlja dobro poznavanje stranih jezika, i trenutnih programa nastave stranih jezika. *Interference error analysis on national exams in English at level B1* naslov je članka autorica **Nataše Nikpalj-Juraić**, **Martine Prpić** i **Adriane Petković** u kojemu se proučava međujezični transfer iz hrvatskog jezika u engleski jezik na pisanim tekstovima koji su nastali u sklopu nacionalnih ispita iz engleskog jezika. Čitateljima će osobito bit zanimljivo otkriti koja područja hrvatskim učenicima predstavljaju najveće probleme. U članku *Integrating reflection in student projects* autorice **Božana Knežević** i **Irena Brdar** opisuju model studentskog projekta i rezultate dobivene njegovom primjenom, a koji upućuju na višestruku učinkovitost modela: razvijanje sposobnosti učenja općeg jezika i jezika struke, poticanje odgovornoga pristupa i timskoga rada, razvoj svijesti



o učenju i refleksiji o vlastitim očekivanjima, njihovom ostvarenju i promišljanje o postignutom na kraju projekta. Slijedi članak **Dragice Bukovčan** *Podučavanje stranih jezika pravne struke – stanje, problemi i kako ih riješiti* u kojemu se razmatra aktualno stanje u području podučavanja stranih jezika pravne struke u Hrvatskoj s obzirom na Europski kvalifikacijski okvir koji predviđa cjeloživotno učenje, a iz perspektive nastavnika engleskog, njemačkog i francuskog u pravnoj struci.

U rubrici *Naša iskustva* možete pročitati dva vrlo zanimljiva članka. Prvi, **Dvojezičan (hrvatsko-njemački) odgoj malog špire (u dobi od prve do treće godine) Irene Lasić**, donosi opis specifičnog dvojezičnog odgoja trogodišnjeg dječaka Špire. Dječak, naime, odrasta u Hrvatskoj i s hrvatskim roditeljima, ali je njegova majka odlučila s njim komunicirati isključivo na njemačkom jeziku. **Gordana Lukačić** u članku *Pristup učeniku s posebnim potrebama: disleksija i disgrafija* daje prikaz poteškoća s kojima se učenici koji imaju disleksiju/disgrafiju mogu susretati, te na koje poteškoće mogu nailaziti nastavnici koji s njima rade. Čitateljima će osobito biti zanimljivi i korisni primjeri iz prakse.

U rubrici *Prikazi* nalaze se četiri priloga. **Vladimir Legac** prikazao je knjigu *Riječ do riječi (lingvistička istraživanja odnosa engleskoga i hrvatskog jezika na području prava i srodnih disciplina)* Milice Gačić (2009.), **Marija Andrača** knjigu *Assessing Young Language Learners* autorice Penny McKay (2006.), a Ljubica Kordić knjigu *Dragice Bukovčan Od teorije do prakse u jeziku struke* (2009.). Irena Petrušić-Hluchý napisala je osvrt na vježbenicu *Übungsbuch zu Lexik und Grammatik für Germanistikstudenten* autorica Tamare Crnko Gmaz, Inje Skender Libhard i Sonje Strmečki Marković (2008.).

Na kraju donosimo kazalo autora i popis recenzenata kojima zahvaljujemo na pomoći u stvaranju časopisa.

Najnovija izdanja našega suizdavača Školske knjige iz Zagreba možete pogledati na posljednjim stranicama časopisa.

Srdačno Vas pozivamo na daljnju suradnju i molimo da proučite nešto izmijenjene upute autorima.

Ugodno čitanje!

Glavna urednica
Višnja Pavičić Takač sa suradnicima